

L8542368  
Rev. 09/06/02

# BENINCA®

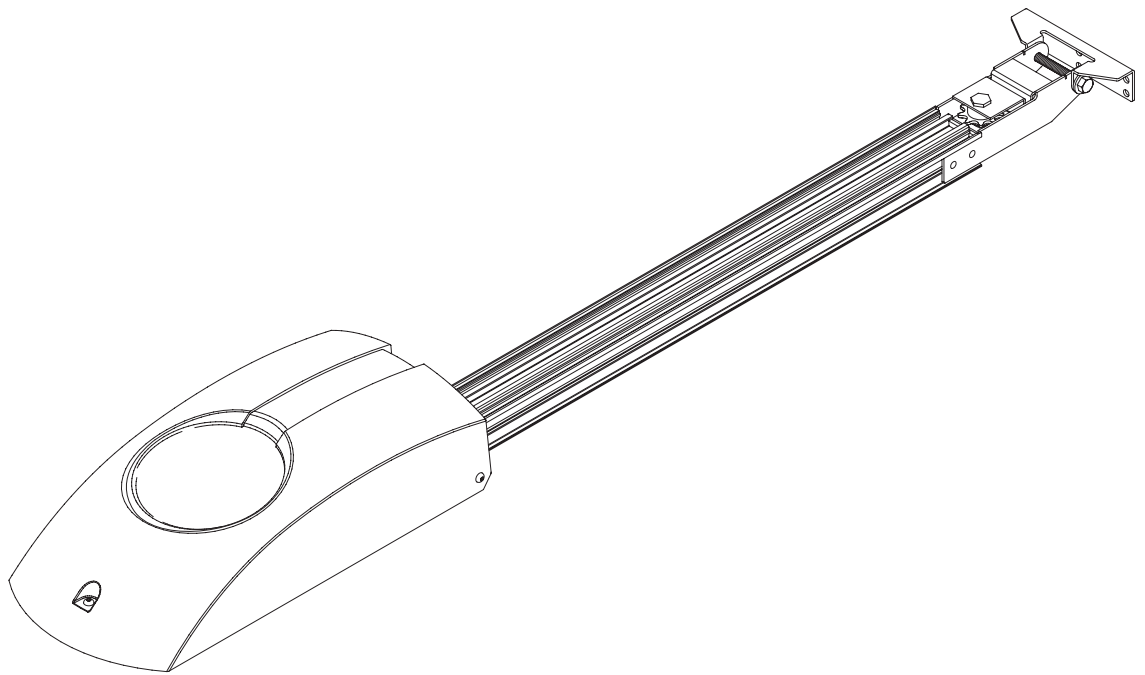
AUTOMAZIONE A TRAINO PER PORTE SEZIONALI RESIDENZIALI  
**PULLING AUTOMATIC SYSTEM FOR RESIDENTIAL SECTIONAL DOORS**  
*AUTOMATISCHE SCHLEPPVORRICHTUNG FÜR SEKTIONALE TÜREN*  
**AUTOMATISME À ENTRAÎNEMENT POUR PORTES SECTIONNELLES RESIDENTIALES**  
AUTOMATIZACIÓN DE ARRASTRE PARA PUERTAS SECCIONALES RESIDENTIALES  
**POCIĄGNIK AUTOMATYCZNY DO BRAM SEKCYJNYCH**

**benz-bau.ch**

Doors + Openers

9462 Montlingen - Fon: 071 761 40 60 - Fax: 071 761 07 78 - Mail: [info@benz-bau.ch](mailto:info@benz-bau.ch)

**KEN**



Libro istruzioni e catalogo ricambi

**Operating instructions and spare parts catalogue**

*Betriebsanleitung und Ersatzteilliste*

**Livret d'instructions et catalogue des pieces de rechange**

Libro de instrucciones y catálogo de recambios

**Książeczka z instrukcjami i katalog części wymiennych**



UNIONE NAZIONALE COSTRUTTORI  
AUTOMATISMI PER CANCELLI, PORTE,  
SERRANDE ED AFFINI

**Herstellerklärung**  
(gemäß EG-Richtlinie 98/37/EWG, Artikel 4.2 und Anhang II, sub B.)  
**Verbot der Inbetriebnahme**

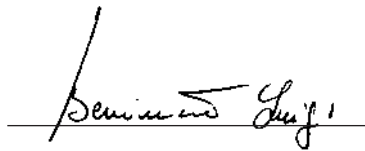
Hersteller: **Automatismi Benincà** SpA.  
Adresse: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

erklärt hiermit, daß: Automatische Schleppvorrichtung für sektionale Türen **KEN**

- vorgesehen ist zum Einbau in eine Maschine oder mit anderen Maschinen zu einer Maschine im Sinne der Richtlinie 98/37/EWG, inklusive deren Änderunge, zusammengefügt werden soll;
- aus diesem Grunde nicht in allen Teilen den Bestimmungen dieser Richtlinie entspricht;
- den Bestimmungen der folgenden anderen EG-Richtlinien entspricht:  
Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE.  
Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, 93/68/CEE.

und erklärt des weiteren daß die Inbetriebnahme solange untersagt ist, bis die Maschine oder Anlage, in welche diese Maschine eingebaut wird oder von welcher sie eine Komponente dasteilt, als Ganzes (d.h. inklusive der Maschine, für welche diese Erklärung ausgestellt wurde) den Bestimmungen der Richtlinie 98/37/EWG sowie dem entsprechenden nationalen Reschtserlaß zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht entspricht, und die entsprechende Konformitätserklärung ausgestellt ist.

Benincà Luigi, Responsabile legale.  
Sandrigo, 05/10/2005.



**Declaration du fabricant**  
(Directive 98/37/CEE, Article 4.2 et Annex II, Chapitre B)  
**Interdiction de mise en service**

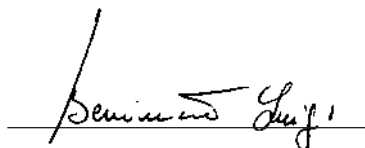
Fabricant: **Automatismi Benincà** SpA.  
Adresse: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

Déclare ci-apres que: l'automatisme à entraînement pour portes sectionnelles **KEN**

- est prévue pour être incorporée dans une machine ou être assemblée avec d'autres machines pour consituer une machine couverte par la directive 98/37/CEE, modifiée;
- n'est donc pas conforme en tout point aux dispositions de cette directive;
- est conforme aux dispositions des directives CEE suivantes:  
Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE.  
Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, 93/68/CEE.

et déclare par ailleurs qu'il est interdit de mettre la machine en service avant que la machine dans laquelle elle sera incorporée ou dont elle constitue une parte ait été considérée et déclarée conforme aux dispositions de la Directive 98/37/CEE et aux législations nationales la transposant, c'est-à-dire formant un ensemble incluant la machine concernée par la présente déclaration.

Benincà Luigi, Responsabile legale.  
Sandrigo, 05/10/2005.



La porta deve aprirsi e chiudersi tirando e spingendo orizzontalmente sul bordo superiore.

**It has to be possible to open and close the door by pulling and pushing horizontally its top edge.**

*Das Tor muß zu öffnen und zu schließen sein, indem man es an seinem Oberrand zieht und schiebt.*

**La porte devra pouvoir être ouverte et fermée en tirant et en poussant horizontalement sur son bord supérieur.**

La puerta debe abrirse y cerrarse tirando y empujando horizontalmente sobre el borde superior.

Brama musi się otwierać i zamykać poprzez poziome pociąganie i popychanie górnej krawędzi.

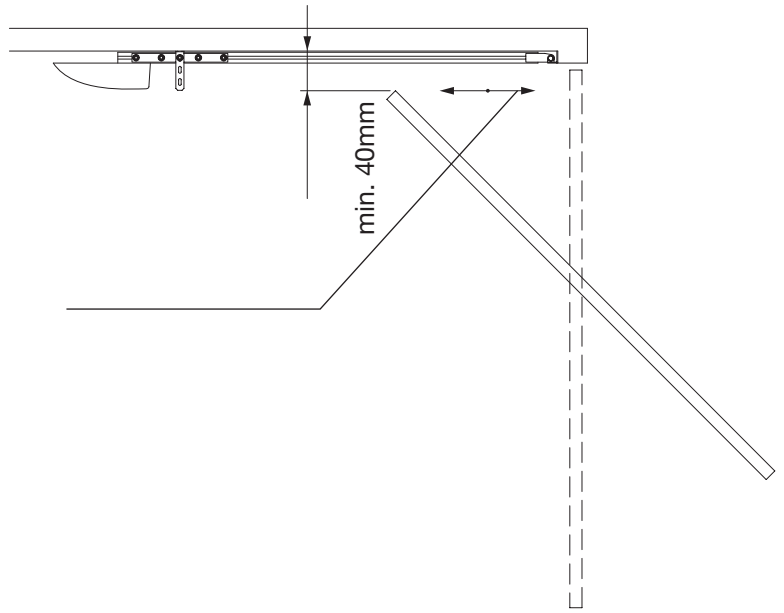


Fig.1

Dati tecnici	Technical data	Technische Daten	KEN
Alimentazione	<b>Feed</b>	Speisung	230Vac
Alimentazione motore	<b>Motor feed</b>	Motorspeisung	24Vdc
Potenza assorbita	<b>Absorbed rating</b>	Leistung	180W
Velocità di trazione	<b>Drive speed</b>	Zuggeschwindigkeit	6,5/5,2 m/1'
Forza trazione/spinta	<b>Drive/thrust force</b>	Zugkraft/Schubkraft	800N
Grado di protezione	<b>Degree of protection</b>	Schutzart	IPX0
Intermittenza lavoro	<b>Jogging</b>	Betriebsintervall	80%
Temp. funzionamento	<b>Operating temp.</b>	Betriebstemperatur	-20°C/+70°C
Rumorosità	<b>Noise level</b>	Geräusentwicklung	<70dB (A)
Lunghezza totale:	<b>Total length:</b>	Gesamtlänge:	3,38m
Altezza max. porta:	<b>Max. door height:</b>	Max. Torhöhe:	2,5m
Peso gruppo motore	<b>Power unit weight</b>	Gewicht der Motoreinheit	5,6 kg
Peso totale:	<b>Total weight:</b>	Gesamtgewicht:	11,2kg

Donnees technique	Datos técnicos	Dane techniczne	KEN
<b>Alimentation</b>	Alimentación	Zasilanie	230Vac
<b>Alimentation moteur</b>	Alimentación del motor	Zasilanie silnika	24Vdc
<b>Puissance absorbée</b>	Potencia absorbida	Natężenie	180W
<b>Vitesse de traction</b>	Velocidad de tracción	Prędkość ciągnięcia	6,5/5,2 m/1'
<b>Force traction/poussée</b>	Fuerza tracción/empuje	Siła ciągnięcia/pchania	800N
<b>Indice de protection</b>	Grado de protección	Stopień ochrony	IPX0
<b>Intermittence travail</b>	Intermitencia de trabajo	Cykliczność pracy	80%
<b>Temp. fonctionnement</b>	Temp. de funcionamiento	Temp. podczas pracy	-20°C/+70°C
<b>Bruit</b>	Ruido	Max. hałas	<70dB (A)
<b>Longueur totale:</b>	Longitud total:	Długość całkowita:	3,38m
<b>Hauteur max. porte:</b>	Altura máx. de puerta:	Wysokość max bramy:	2,5m
<b>Poids groupe moteur</b>	Peso grupo motor	Ciężar zespołu silnikowo-wego	5,6 kg
<b>Poids totale:</b>	Peso total:	Ciężar całkowity:	11,2kg

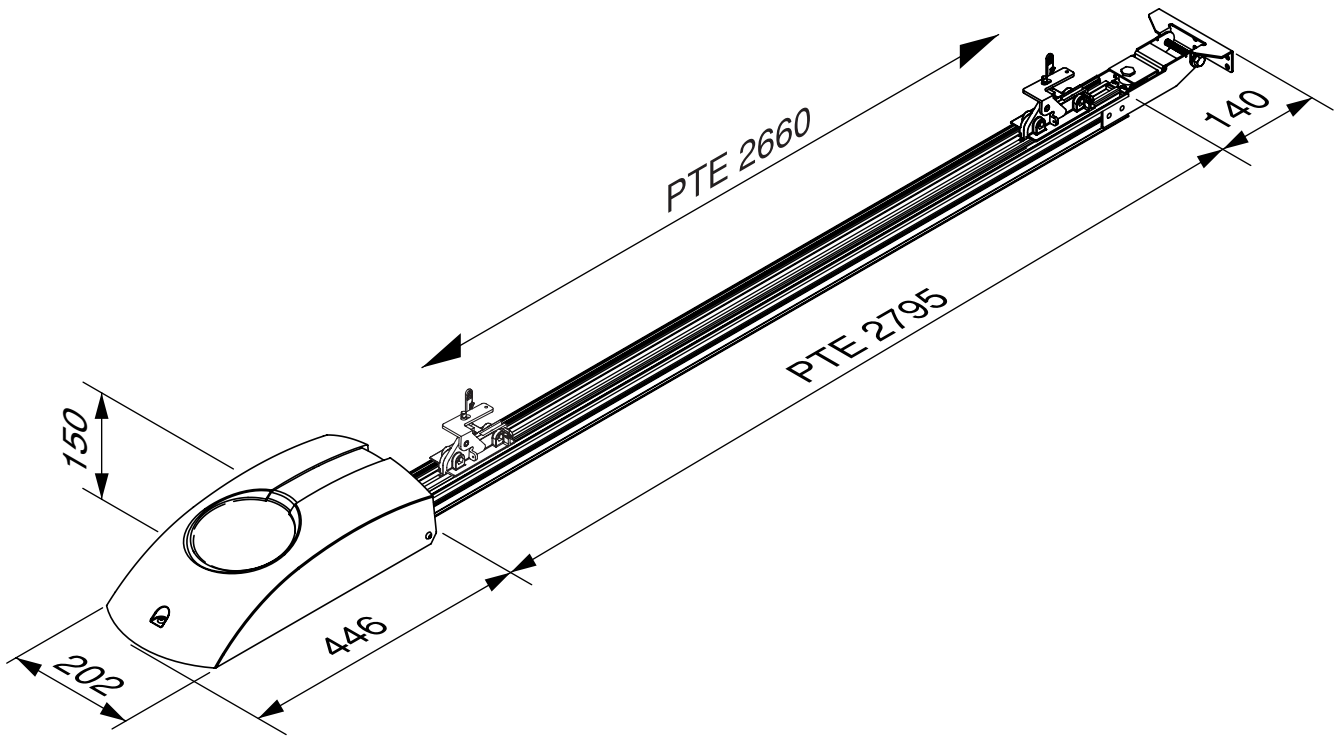


Fig.2

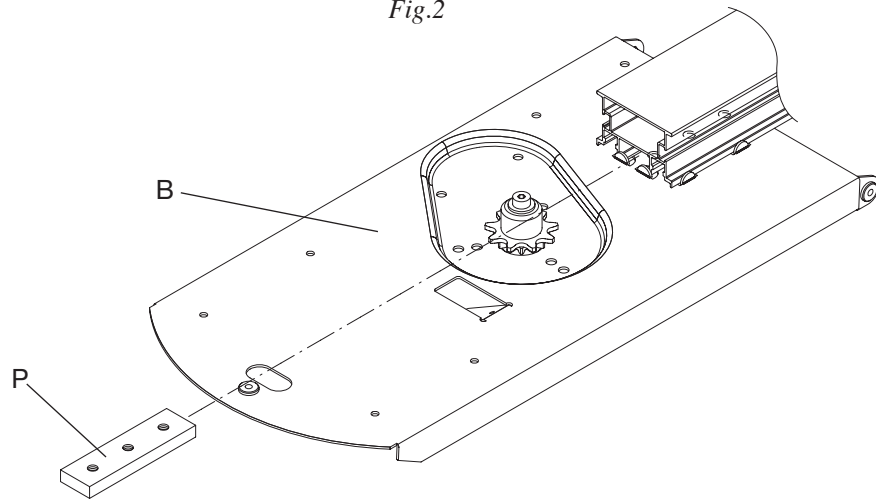


Fig.3

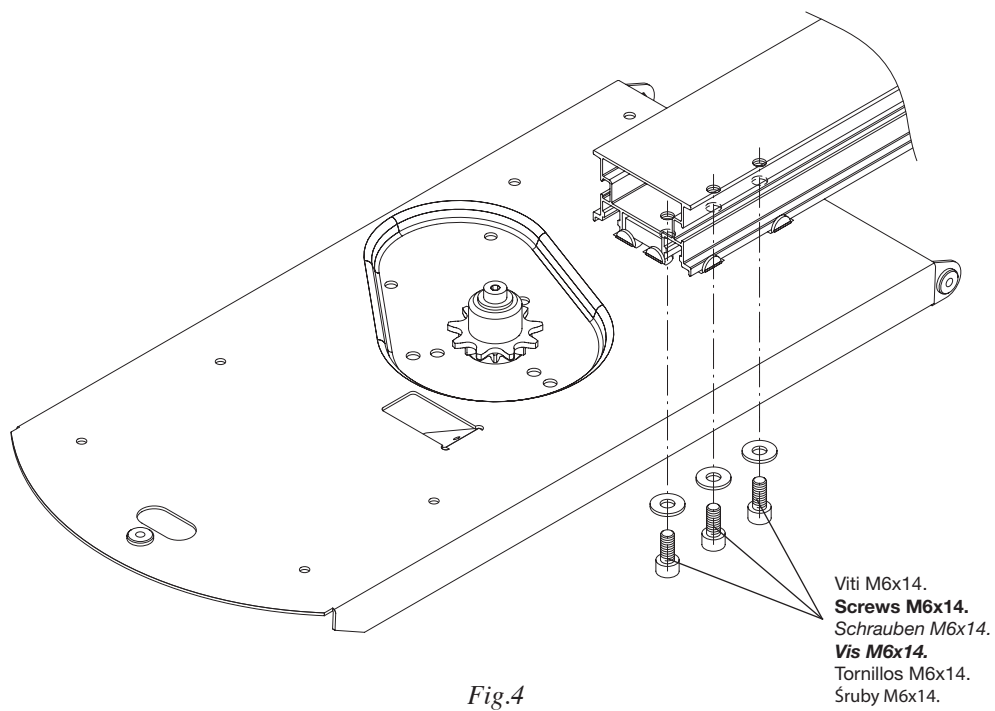


Fig.4

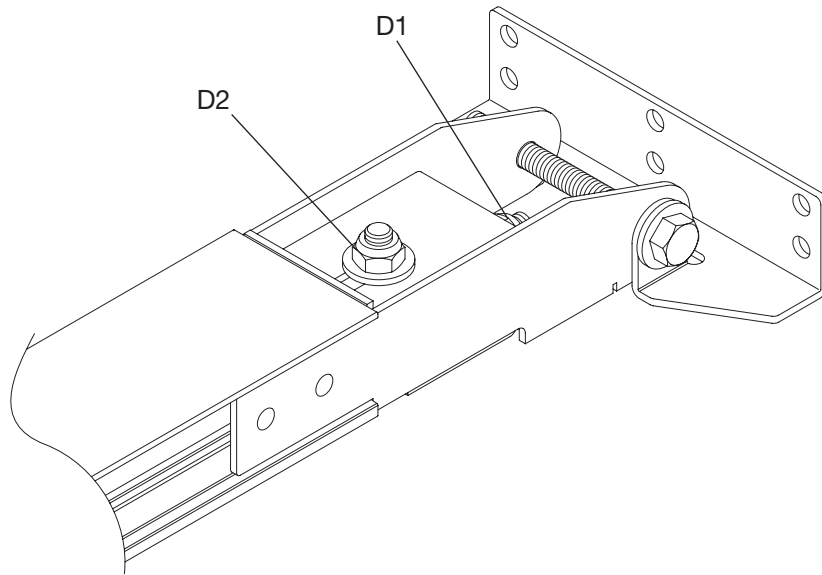


Fig.5

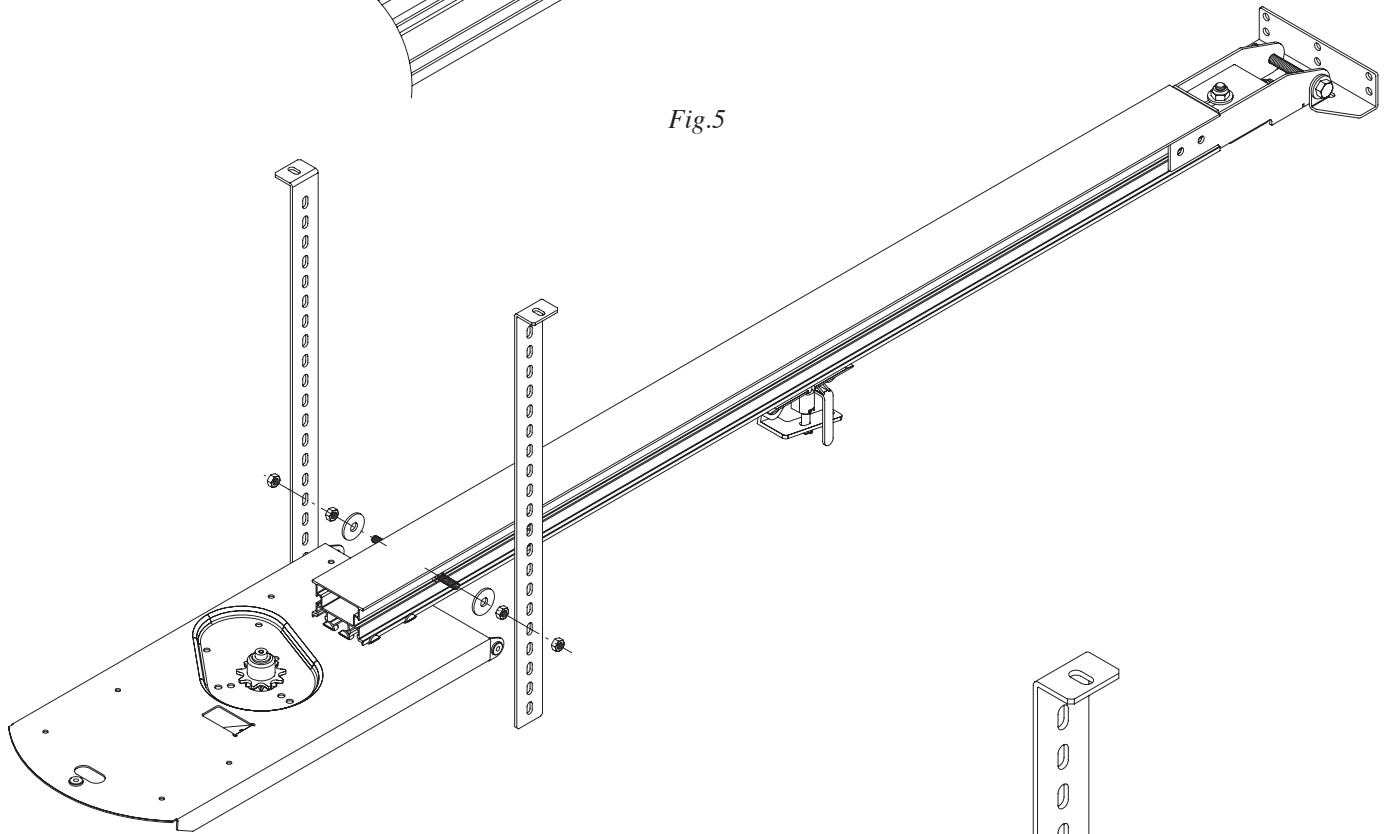


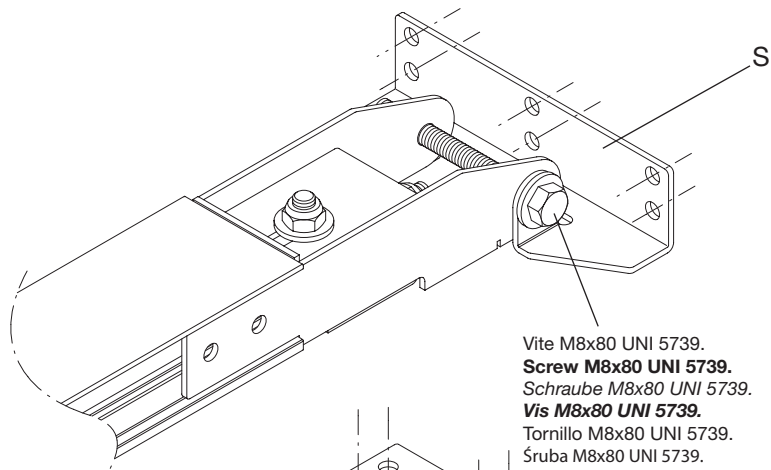
Fig.6

Vite M6x20 UNI 5739.  
**Screw M6x20 UNI 5739.**  
 Schraube M6x20 UNI 5739.  
**Vis M6x20 UNI 5739.**  
 Tornillo M6x20 UNI 5739.  
 Śruba M6x20 UNI 5739.

Rosetta 8x24x2.  
**Washer 8x24x2.**  
 Unterlegscheibe 8x24x2.  
**Rondelle 8x24x2.**  
 Arandela 8x24x2.  
 Podkładka 8x24x2.

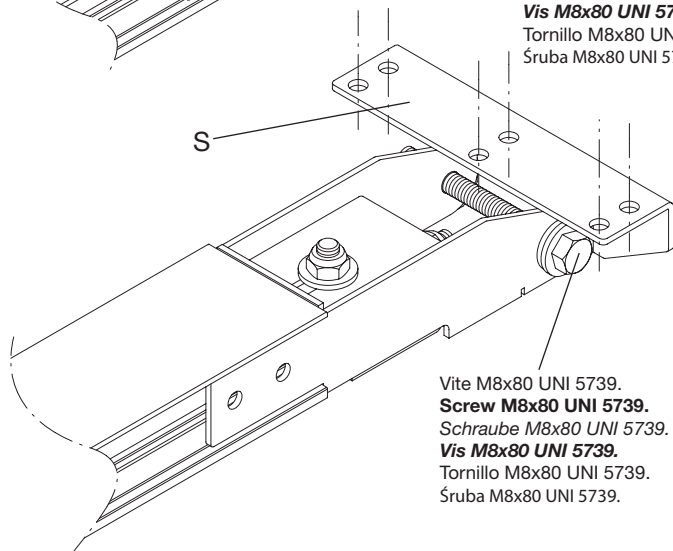
Dado M6.  
**Nut M6.**  
 Mutter M6.  
**Ecrou M6.**  
 Tuerca M6.  
 Nakrętka M6.

Fig.7



Fissaggio a muro.  
**Wall fixing.**  
 Befestigung an der Mauer.  
**Fixation murale.**  
 Fijación a la pared.  
 Przymocowanie do ściany

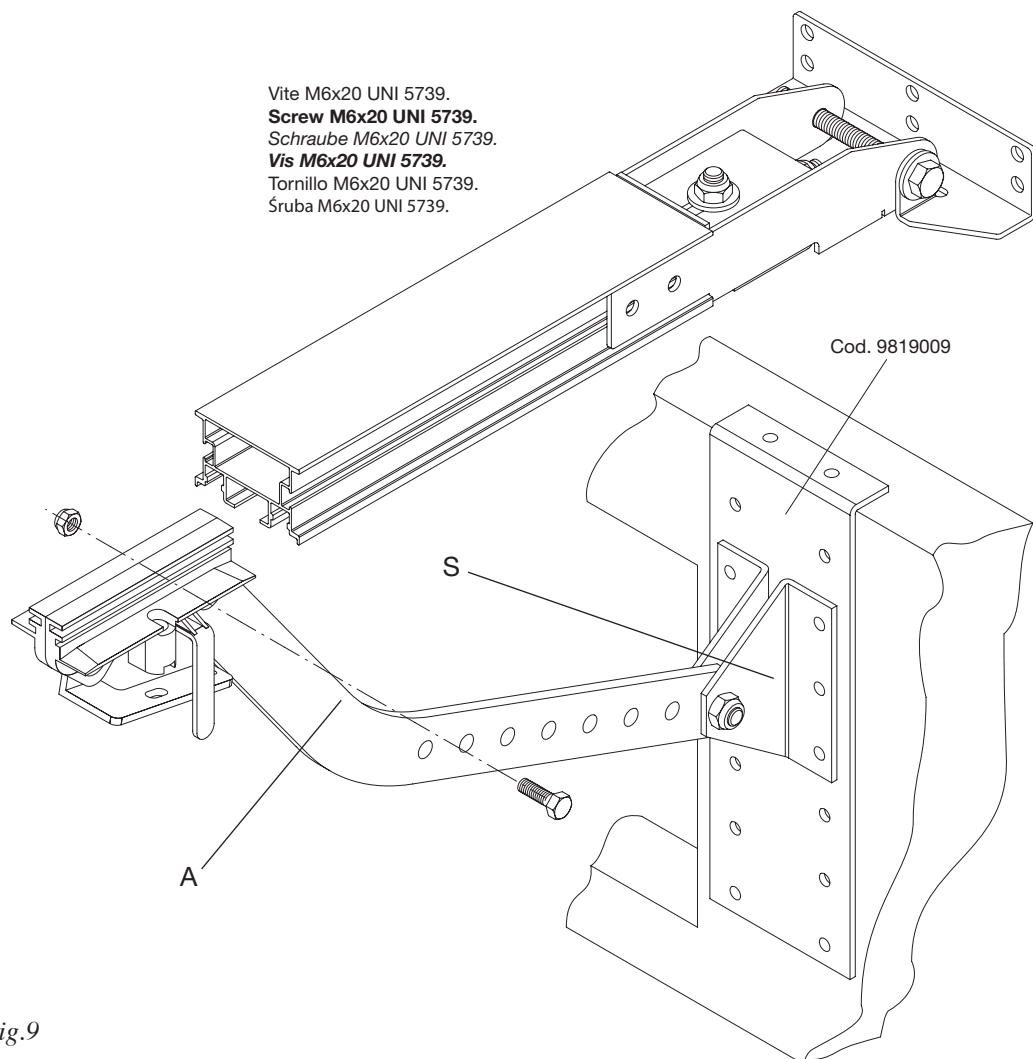
Vite M8x80 UNI 5739.  
**Screw M8x80 UNI 5739.**  
 Schraube M8x80 UNI 5739.  
**Vis M8x80 UNI 5739.**  
 Tornillo M8x80 UNI 5739.  
 Śruba M8x80 UNI 5739.



Fissaggio a soffitto.  
**Fixing to ceiling.**  
 Befestigung an der Decke.  
**Fixation au plafond.**  
 Fijación al techo.  
 Przymocowanie do sufitu

Vite M8x80 UNI 5739.  
**Screw M8x80 UNI 5739.**  
 Schraube M8x80 UNI 5739.  
**Vis M8x80 UNI 5739.**  
 Tornillo M8x80 UNI 5739.  
 Śruba M8x80 UNI 5739.

Fig.8



Vite M6x20 UNI 5739.  
**Screw M6x20 UNI 5739.**  
 Schraube M6x20 UNI 5739.  
**Vis M6x20 UNI 5739.**  
 Tornillo M6x20 UNI 5739.  
 Śruba M6x20 UNI 5739.

Cod. 9819009

Fig.9

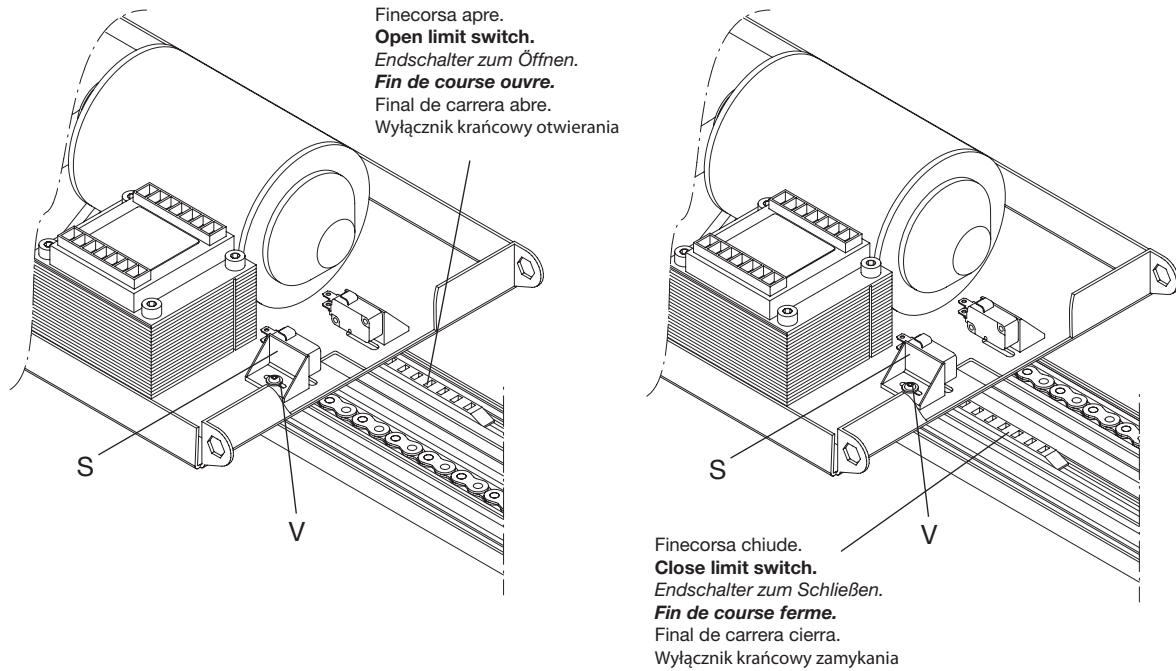


Fig.10

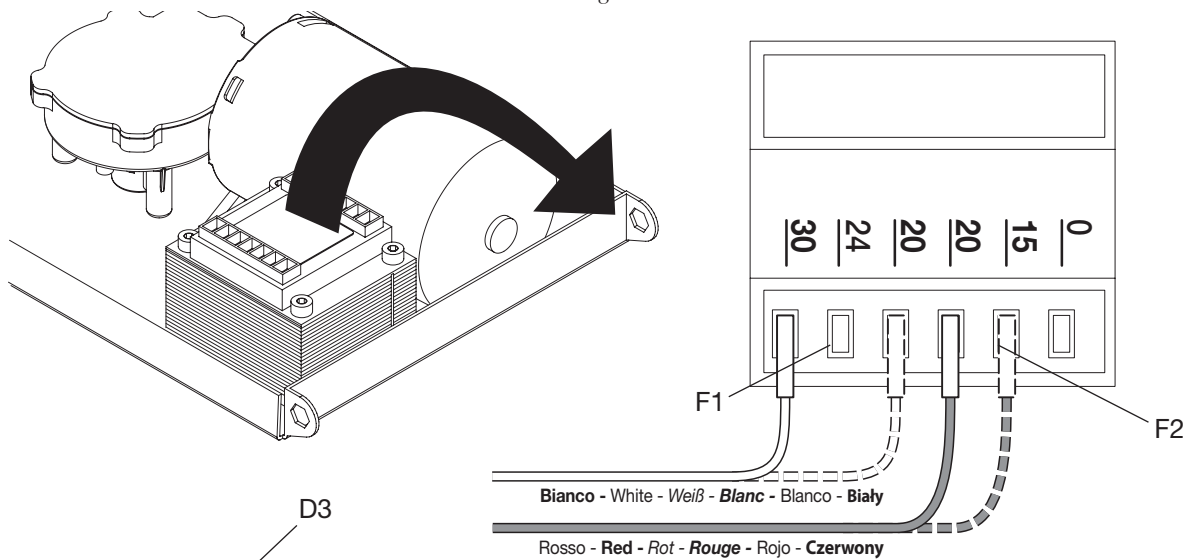


Fig.11

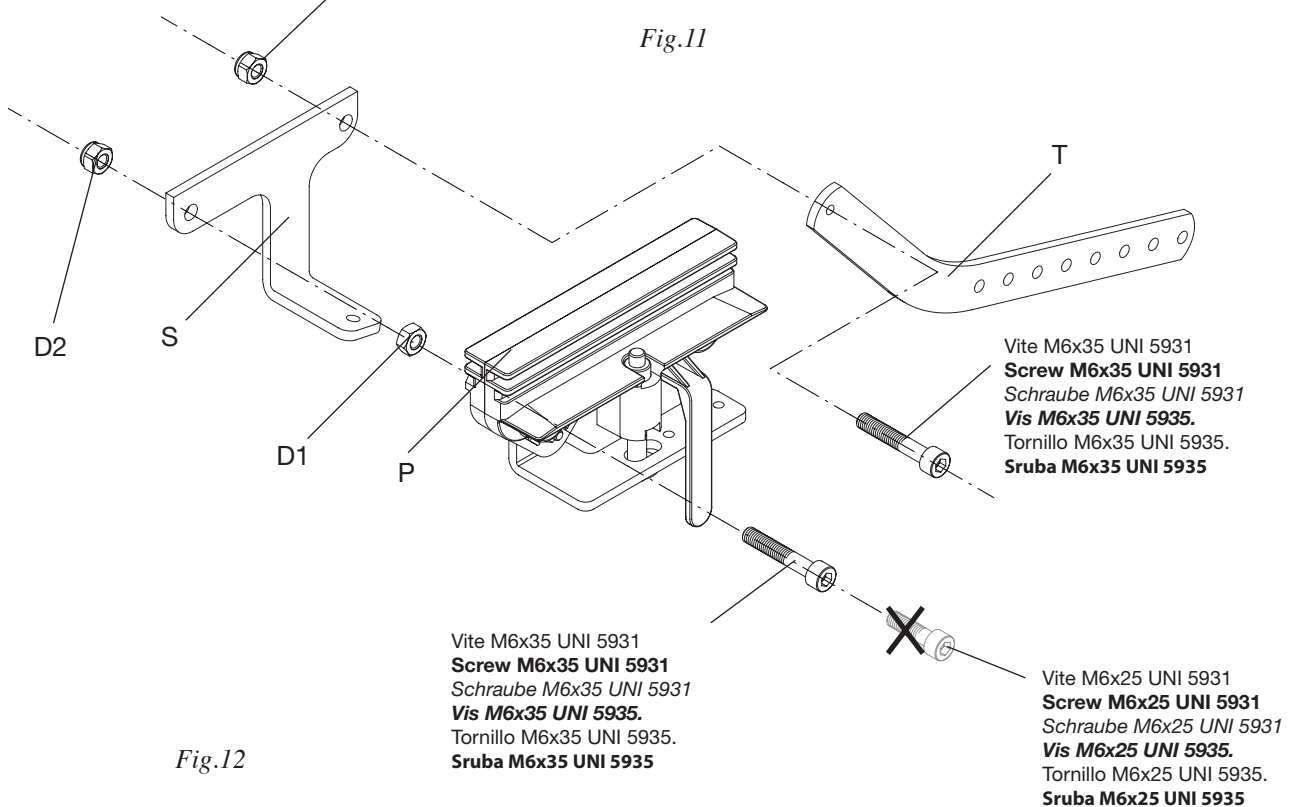


Fig.12

ATTENZIONE : La vite del registro non deve sporgere.  
**CAUTION: the screw of the adjuster must not protrude.**  
 ACHTUNG: Die Stellschraube darf nicht hervorragen.  
**ATTENTION : La vis de la rosette ne doit pas saillir.**  
 ATENCIÓN: El tornillo del registro no debe salir.  
**UWAGA! Śruba regulacyjna nie może wystawać.**

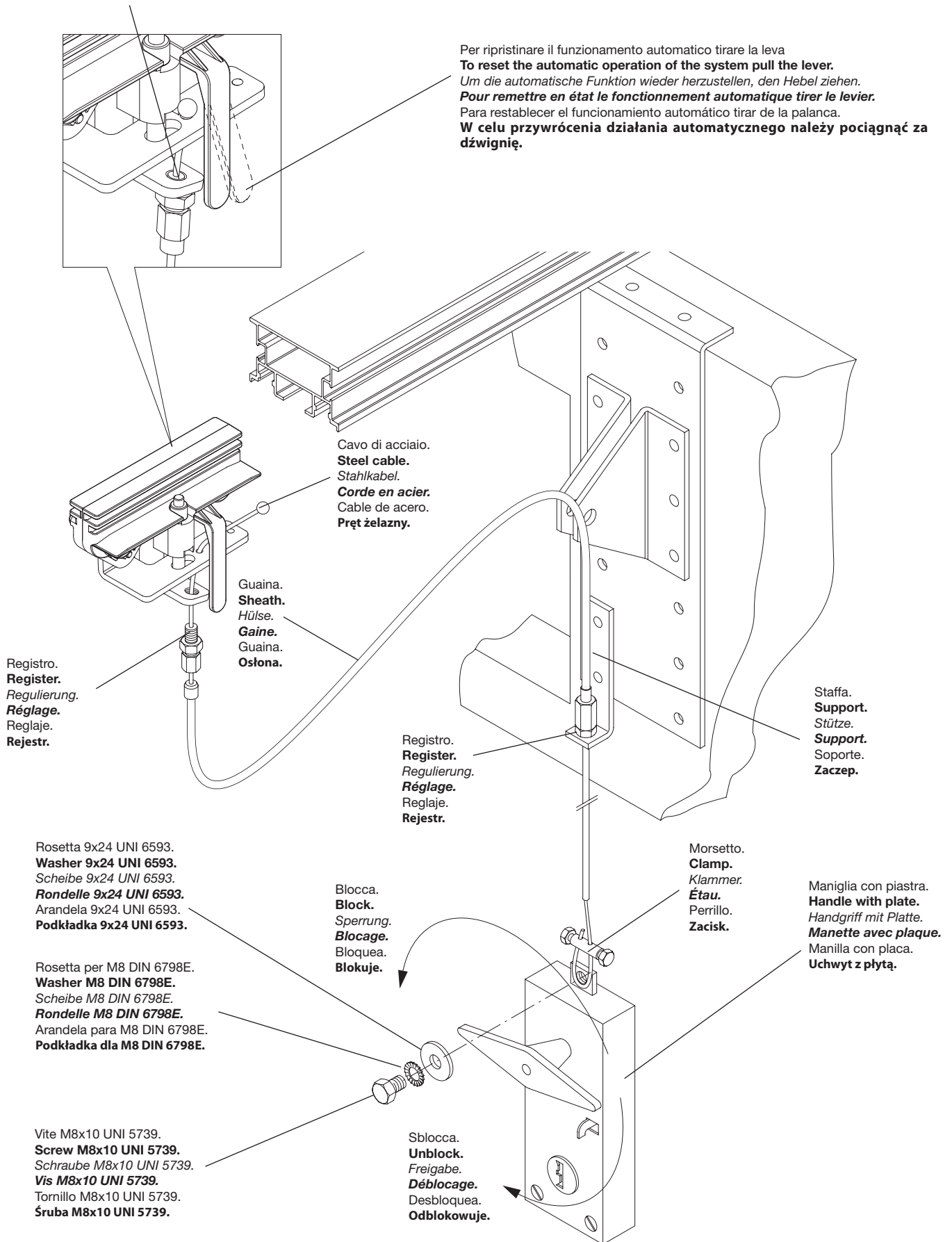
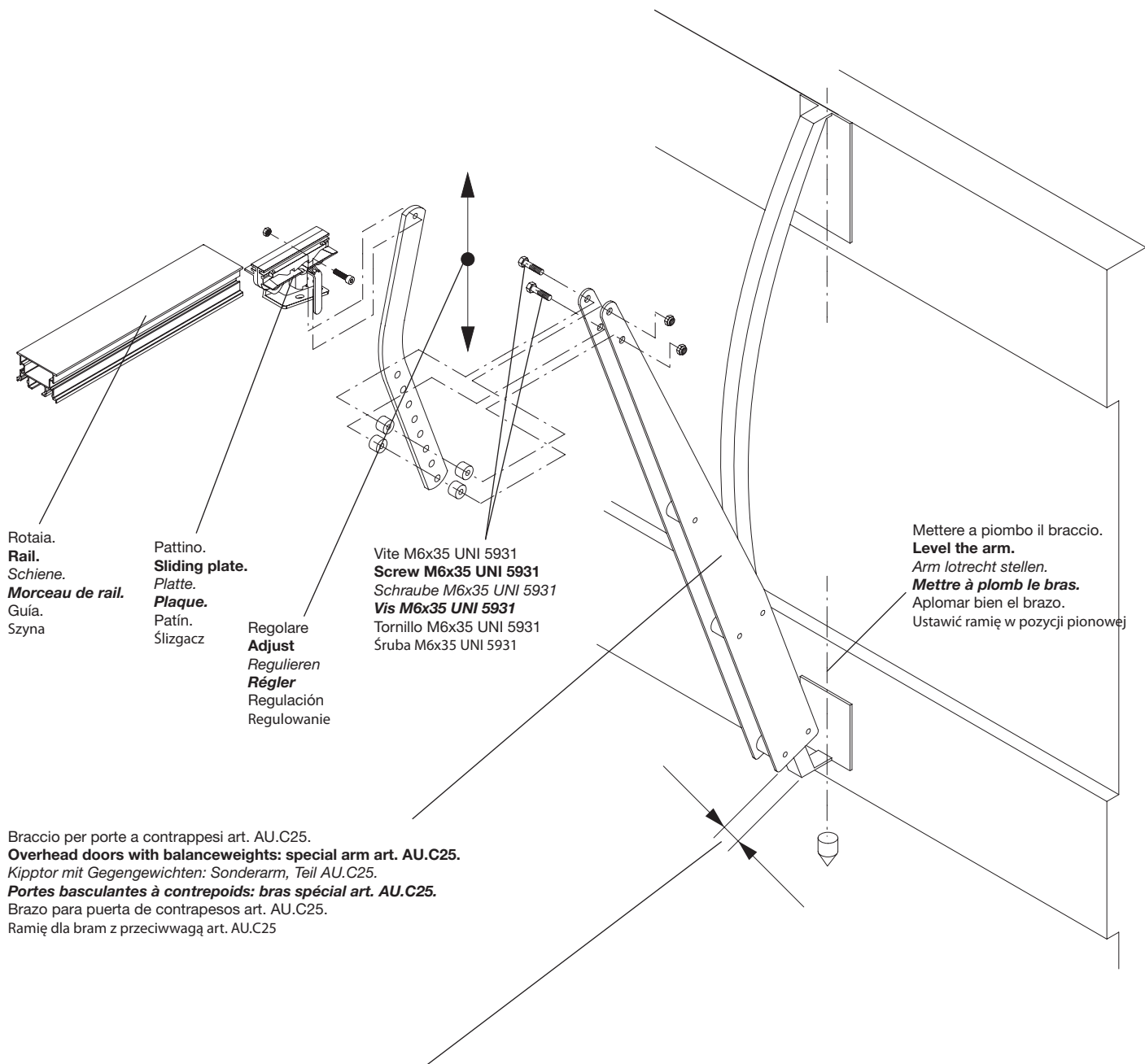


Fig.13

Fissare il braccio sul filo superiore della porta.  
**Fix the arm to the top edge of the door.**  
 Arm an der oberen Kante des Tores befestigen  
**Fixer le bras sur l'arête supérieure de la porte.**  
 Fijar el brazo en la arista superior de la puerta.  
 Przymocować ramię do górnej krawędzi bramy



Rotaia.  
**Rail.**  
 Schiene.  
**Morceau de rail.**  
 Guía.  
 Szyna

Pattino.  
**Sliding plate.**  
 Platte.  
**Plaque.**  
 Patin.  
 Ślizgacz

Regolare  
**Adjust**  
 Regulieren  
**Régler**  
 Regulación  
 Regulowanie

Vite M6x35 UNI 5931  
**Screw M6x35 UNI 5931**  
 Schraube M6x35 UNI 5931  
**Vis M6x35 UNI 5931**  
 Tornillo M6x35 UNI 5931  
 Śruba M6x35 UNI 5931

Mettere a piombo il braccio.  
**Level the arm.**  
 Arm lotrecht stellen.  
**Mettre à plomb le bras.**  
 Aplomar bien el brazo.  
 Ustawić ramię w pozycji pionowej

Braccio per porte a contrappesi art. AU.C25.  
**Overhead doors with balanceweights: special arm art. AU.C25.**  
 Kipptor mit Gegengewichten: Sonderarm, Teil AU.C25.  
**Portes basculantes à contrepoids: bras spécial art. AU.C25.**  
 Brazo para puerta de contrapesos art. AU.C25.  
 Ramię dla bram z przeciwwagą art. AU.C25

A porta chiusa lasciare 2 ÷ 3 cm.  
**Keep a distance of 2 ÷ 3 cm when the door is closed.**  
 Wenn die Tür geschlossen ist, lassen 2 ÷ 3 cm.  
**Il faut laisser 2 ÷ 3 cm quand la porte est ouvert.**  
 Cuando la puerta ésta cerrada, hay que haber 2 ÷ 3 cm.  
 Podczas zamkniętej bramy pozostawić 2 ÷ 3 cm.

Fig.14

## Einleitung

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für das KEN Steuergehäuse entschieden haben.

Alle Produkte der umfangreichen Benincà Produktion sind das Ergebnis der zwanzigjährigen Erfahrungen im Bereich der Automation und der ständigen Erforschung von neuen Materialien und fortgeschrittenen Technologien.

Aus diesem Grund sind wir heute in der Lage, zuverlässige Produkte anzubieten, die, dank ihrer Stärke, Wirksamkeit und Haltbarkeit, der Anforderungen des Endverbrauchers völlig gerecht werden.

Alle Produkte sind durch Garantie gedeckt.

Eventuelle Personen- oder Sachschäden, die durch Fertigungsfehler verursacht werden können, werden durch eine der wichtigsten Versicherungsgesellschaften gedeckt.

### 1. Allgemeine Information

Die Automatik bedient über einen Motor sektionale Türen; um an Schwenktüren installiert zu werden, muss ein spezieller Arm angeschlossen werden (art. AU.C25).

Jedenfalls müssen folgende Bedingungen erfüllt werden:

- Der Abstand zwischen der höchsten Stelle des Tores und der Decke muß wenigstens 40mm sein (Bild 1).
- das Tor muß zu öffnen und zu schließen sein, indem man es an seinem Oberrand zieht und schiebt (Bild 1).
- Die Handgriffe müssen sanft und regelmäßig sein.

### 2. Betätigungsgerät zusammenbauen

- Plättchen P in das Alu-Profil einsetzen, bis die Löcher mit denen der Basisplatte B übereinstimmen (Abb.3).
- Das Aluprofil an die Basisplatte mit den Schrauben M6x14 festschrauben und dazwischen die breiten Scheiben legen (Abb.4).
- Kette leicht über die Mutter D1 spannen (Abb.5).  
N.B.: Eine zu hohe Spannung beeinträchtigt die Automatik und macht sie geräuschvoll.
- Mutter D2 richtig festziehen (Abb.5).
- Bügel zur Befestigung an die Decke wenn möglich in der Nähe des Motors (Abb.6). Zur Befestigung siehe Abbildung 7.
- Verankerung der Bügel zur Befestigung an die Decke mit dem Führungsprofil (Abb.7).
- Den Bügel „S“ an die Mauer oder an die Decke mit den Nieten oder den Schrauben und Dübeln verankern. Das Profil am Bügel S mit der sechskantigen Schraube M8x80 und der selbstsichernden Mutter verankern (Abb.8).
- Die Mitnehmerstange A an den Mitnehmerschuh mit der sechskantigen Schraube M6x20 und der selbstsichernden Mutter verbinden, jedoch vermeiden dass die Stange selbst blockiert wird. Die Höhe des Bügels S so einstellen, dass bei geschlossener Tür die Stange A praktisch vertikal liegt (Abb.9).

### 3. Endschalter einstellen

Die Tür 2cm vor der vollkommen geschlossenen Position anhalten und das Plättchen in die Kette am Blechrand, wie in der Abb.10 gezeigt, stecken. Die millimetergenaue Einstellung vornehmen; dazu die Schraube V lockern und die Halterung des Mikroschalters S verschieben. Dasselbe in der offenen Position vornehmen.

### 4. Geschwindigkeit einstellen

**ACHTUNG! Diese Einstellung beeinflusst den Sicherheitsgrad der Automatisierung.**

**Sicherstellen, dass die am Torflügel angewandte Kraft mit den Bestimmungen der einschlägigen Normen konform ist.**

Die Faston-Verbinder F1 und F2 verstellen, um die Lauf- (F1) und Verlangsamungsgeschwindigkeit (F2) zu wählen (Abb.11):

F1 Laufgeschwindigkeit:	F2 Verlangsamungsgeschwindigkeit:
<ul style="list-style-type: none"><li>• 20V: 5,2m/1', min. Laufgeschwindigkeit;</li><li>• 30V: 6,5m/1', max. Laufgeschwindigkeit.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 15V: min. Verlangsamungsgeschwindigkeit;</li><li>• 20V: max. Verlangsamungsgeschwindigkeit.</li></ul>

### 5. Manuelle Betätigung von Außen

Bei den sektionalen Türen kann die Automatik auch von außen mit Hilfe des Art. AU.MS25 freigesetzt werden (Abb.12/13)

#### 1 – Den Bügel „S“ an den Gleitschuh „P“ anbringen (Abb. 12):

- Die am Gleitschuh vormontierte Schraube M6x25 abnehmen und mit einer der beiden mitgelieferten Schrauben M6x35 ersetzen.
- Die mitgelieferte Standard-Sechskantmutter D1 in den entsprechenden Sitz anstelle der selbstsichernden Mutter D2 einsetzen, die zur Befestigung des Bügels „F“ verwendet wird.
- Mit der anderen Schraube M6x35 und der selbstsichernden Mutter D3, die sich in der Gleitbügelverpackung befindet, die Bügelbefestigung vollenden. Diese Schraube darf nicht allzu sehr festgedreht werden, um die Bewegung des Gleitbügels „T“ nicht zu verhindern.

#### AU.MS25“ anbringen (Abb.13):

- Das Metallkabel in den Gleitschuh, wie in Abb. 13 gezeigt, stecken.
- Die Stellschraube am Bügel festschrauben und die Hülse einsetzen.
- Das andere Kabelende an die verwendete Vorrichtung befestigen. Die Abbildung zeigt als Beispiel den Anschluss an den Türgriff einer Garage AU.MS.

**BEMERKUNG: Es kann eine beliebige Entsicherungsvorrichtung mit Draht verwendet werden, vorausgesetzt sie hat einen Hub von mindestens 15 mm.**

### 6. Montage an Schwenktüren

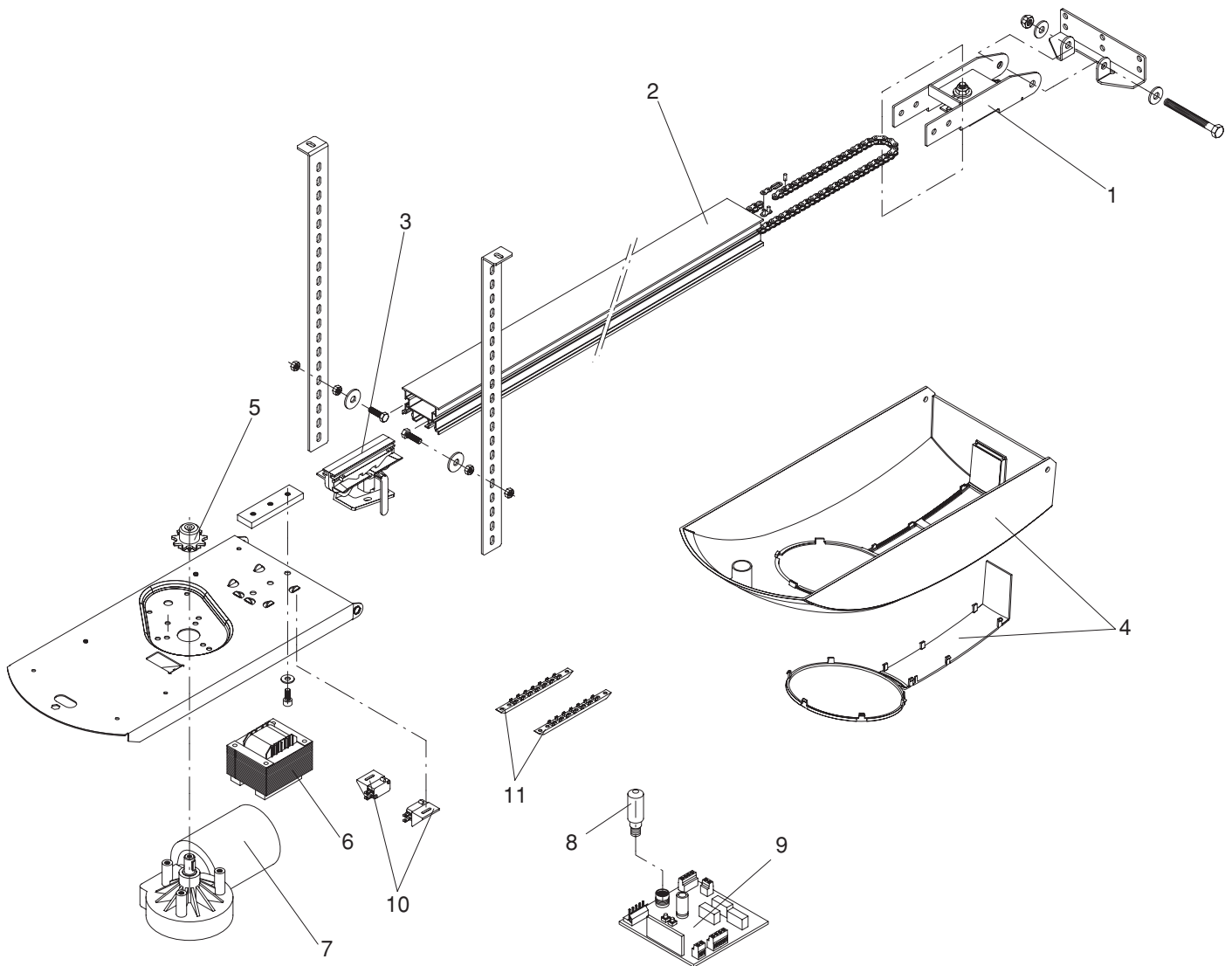
Kipptor mit Gegengewichten (Bild 13): Kipptore mit Gegengewichten erfordern den Sonderarm Teil. AU.C25.

Bei seiner Anbringung ist nur zu beachten:

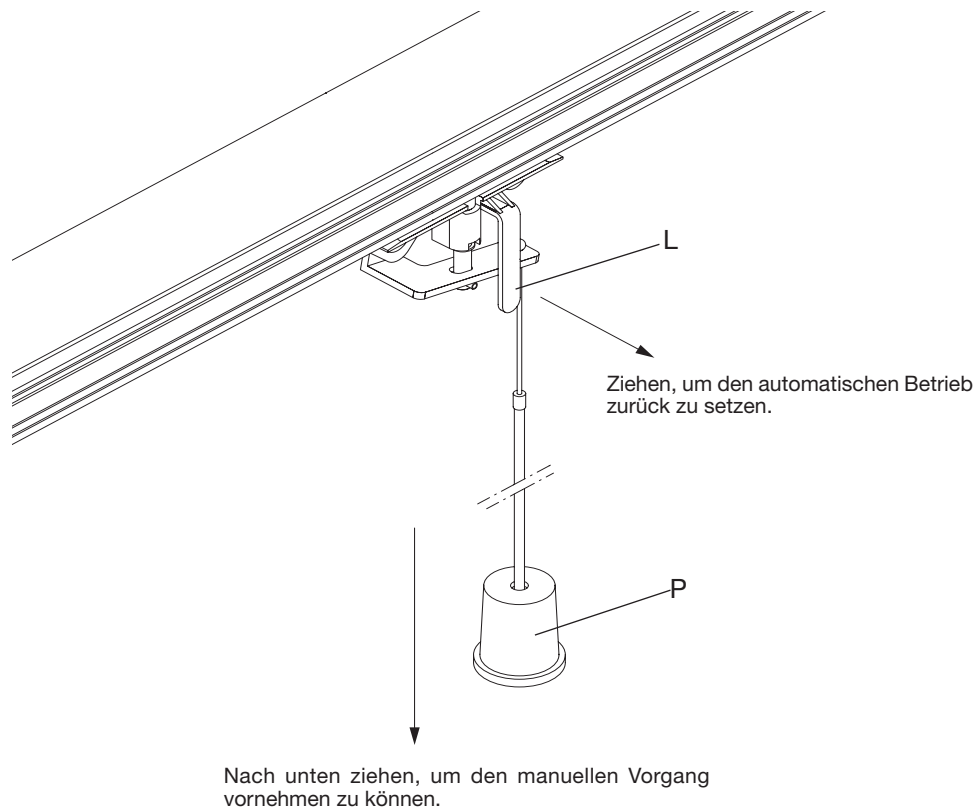
- Arm an der oberen Kante des Tores befestigen,
- Arm lotrecht stellen.

### BITTE BEACHTEN

Die Versicherung deckt nur Personen- oder Sachschäden, die durch Fertigungsfehler verursacht werden und gilt nur bei Einsatz von Benincà Original-Ersatzteilen.



Pos.	Denominazione - Description - Bezeichnung - Dénomination - Denominación - Określenie						Cod.
1	Tendicatena	<b>Chain tighten.</b>	<i>Kettenspanner</i>	<i>Tendeur chaîne</i>	Tensor cadena	<b>Napinacz łańc.</b>	9686915
2	Rotaia	<b>Rail</b>	<i>Schiene</i>	<i>Rail</i>	Guía	<b>Szyna</b>	9686914
3	Carro trascinam.	<b>Drive trolley</b>	<i>Mitnehmerwagen</i>	<i>Chariot d'entr.</i>	Patín de tracción	<b>Wózek ciągnący</b>	9686917
4	Carter	<b>Guard</b>	<i>Gehäuse</i>	<i>Carter</i>	Tapa	<b>Karter</b>	9686918
5	Pignone	<b>Gear</b>	<i>Zahnrad</i>	<i>Engrenage</i>	Piñon	<b>Wał napędzający</b>	9686919
6	Trasformatore	<b>Transformer</b>	<i>Transformator</i>	<i>Transformateur</i>	Trasformador	<b>Transformator</b>	9686140
7	Motore	<b>Motor</b>	<i>Motor</i>	<i>Moteur</i>	Motor	<b>Silnik</b>	9686921
8	Lampada	<b>Lamp</b>	<i>Lampe</i>	<i>Lampe</i>	Lámpara	<b>Lampa</b>	9686293
9	Centrale	<b>Control unit</b>	<i>Steuereinheit</i>	<i>Centrale</i>	Central	<b>Centralka</b>	9686253
10	Finecorsa	<b>Limit stop</b>	<i>Endschalter</i>	<i>Fin de course</i>	Final de carrera	<b>Krańcówka</b>	9686952
11	Camme finec.	<b>Limit stop cam</b>	<i>Nocke</i>	<i>Came</i>	Levas fin. de car.	<b>Krańcówka</b>	9686547



### **Sicherheitsvorschriften**

- Nicht im Öffnungsbereich verweilen.
- Kinder nicht mit den Steuerungen oder in der Nähe des Tores spielen lassen.
- Bei Funktionsausfällen nicht versuchen, den Schaden selber zu beheben, sondern den Techniker rufen.

### **Manuelle Betätigung von Innen**

Um die automatische Vorrichtung freizusetzen und sie manuell betätigen zu können, genügt es den Kugelgriff P nach unten zu ziehen. Um auf die automatische Bedienung zurückzuschalten, den Hebel L zur Tür drücken und den Steuerbefehl zum Öffnen oder Schließen der automatischen Vorrichtung geben, die somit auf automatisch zurückschaltet.

Falls die automatische Vorrichtung zu hoch installiert ist und vom Boden nicht leicht erreicht werden kann, eine Schnur mit Kugelgriff verwenden.

### **Wartung**

- Monatliche Kontrolle der manuellen Notentriegelung
- Es ist absolut untersagt, selbstständig Sonderwartung oder Reparaturen vorzunehmen, da Unfälle die Folge sein können; wenden Sie sich an den Techniker.
- Der Antrieb braucht keine ordentliche Unterhaltung aber es ist periodisch notwendig die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen und die andere Teile des Anlages zu prüfen. Sie könnten durch Abnutzung Gefahr hervorbringen.

### **Entsorgung**

*Wird das Gerät außer Betrieb gesetzt, müssen die gültigen Gesetzesvorschriften zur differenzierten Entsorgung und Wiederverwendung der Einzelkomponenten, wie Metall, Plastik, Elektrokabel, usw., beachtet werden. Rufen Sie Ihren Installateur oder eine Entsorgungsfirma.*

### **Achtung**

Alle Produkte BENINCA' wurden mit einem Versicherungsschein versehen, der alle eventuellen Schäden an Dingen oder Personen abdeckt, die durch Herstellungsdefekte hervorgerufen wurden, vorausgesetzt, das Gerät besitzt die Kennzeichnung EU und es wurden original BENINCA' Einzelkomponenten verwendet.